

SŪRATU AL- ḤĀQQAH⁽¹⁾
A SURA DA INCÔTESTÁVEL

De Makkah - 52 versículos.

*Em nome de Allah, O
Misericordioso, O Misericordador.*

1. A Incontestável!

2. Que é a Incontestável?

3. – E o que te faz inteirar-te do
que é a Incontestável? –

4. O povo de Thamūd e de Ād
desmentiram o estrondo⁽²⁾.

5. Então, quanto ao povo de
Thamūd, foram aniquilados pelo
Grito transgressor.

6. E, quanto ao povo de Ād,
foram aniquilados por estridente,
desmesurado vento glacial.

7. **Allah** submeteu-o, contra
eles, durante sete noites e oito dias

سُورَةُ الْحَاقَّةِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْحَاقَّةُ ١

مَا الْحَاقَّةُ ٢

وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْحَاقَّةُ ٣

كَذَّبَتْ ثَمُودُ بِطَغْوَاهُمْ إِذِ

قَامَا ثَمُودَ فَأَهْلِكُوهُمَا بِطَغْوَاهُمْ ٥

وَأَمَّا عَادُ فَاهْتَكَمُوا بُرْجَ ثَمُودَ ٦

سَحَّرَهَا عَلَيْهِمْ سَبْعَ لَيَالٍ وَتَمَنَّى أَثْنَاءَ

(1) **A Incontestável**: uma das designações do Dia do Juízo. A palavra, em árabe, é adjetivo feminino, do verbo **ḥaqqa**, realizar-se, e qualifica a palavra Hora, oculta no texto. Aliás, nesta Hora, ou melhor, no Dia do Juízo, realizar-se-á tudo que negavam os incrédulos: a Ressurreição, a Conta, o Castigo, a Recompensa. Essa palavra surge nos versículos 1, 2 e 3 e nomeia a sura, que se refere, de início, ao castigo que afligiu os povos antepassados, por negarem a Ressurreição. Refere-se, também, ao toque da trombeta e à assombrosa metamorfose da terra, das montanhas e dos céus, e ao Dia da Conta. Alvissara aos bem-aventurados a magnífica recompensa paradisiaca; adverte os desventurados da aflição e do castigo nefando que os espera. Finalmente, menciona o Profeta Muḥammad e o Alcorão, este, como sendo a Verdade única e certa para os homens.

(2) **O Estrondo**: outra designação do Dia do Juízo. O vocábulo, em árabe, é adjetivo feminino, do verbo **qara'a**, bater, assolar, e qualifica a palavra Hora, oculta no texto; assim, esta Hora assoladora assolará com terror todos os seres: as estrelas despencarão dos céus, cairá o sol e a lua; as montanhas se fenderão, e tudo se transformará.

seqüentes; então, podias ver neles as pessoas prostradas, como ocos troncos de tamareiras.

8. Então, tu vês deles algum remanescente?

9. E Faraó e os que foram antes dele e os habitantes das cidades⁽¹⁾ tombadas, chegaram com o nefando erro.

10. E desobedeceram ao Mensageiro de seu Senhor; então, Ele os apanhou, violentamente.

11. Por certo, quando as águas transbordaram, carregamo-vos⁽²⁾, na corrente⁽³⁾ **nau**,

12. Para fazermos dela lembrança para vós, e para a atentarem ouvidos atentos.

13. Então, quando se soprar na Trombeta, um só sopro,

14. E forem carregadas a terra e as montanhas, e forem pulverizados, de um só golpe,

15. Então, nesse dia, sobrevirá o Acontecimento⁽⁴⁾, **o Dia do Juízo**.

16. E o céu fender-se-á, e será frágil, nesse dia.

حُسُومًا تَرَى الْقَوْمَ فِيهَا صَرْعَى كَأَنَّهُمْ أُعْجَازُ
نَخْلٍ خَاوِيَةٍ ﴿٧﴾

فَهَلْ تَرَى لَهُمْ مِنْ بَاقِيَةٍ ﴿٨﴾

وَجَاءَ فِرْعَوْنُ وَمَنْ قَبْلَهُ وَالْمُؤْتَفِكَاتُ
بِالْحَاطَةِ ﴿٩﴾

فَعَصَوْا رَسُولَ رَبِّهِمْ فَأَخَذَهُمْ أَخَذَةً رَابِيَةً ﴿١٠﴾

إِنَّا لَمَّا طَغَا الْمَاءُ حَمَلْنَاكُمْ فِي الْجَارِيَةِ ﴿١١﴾

لِنَجْعَلَهَا لَكُمْ تَذْكِرَةً وَتَعِيهَا أذُنٌ وَعَيْةٌ ﴿١٢﴾

فَإِذَا نُفِخَ فِي الصُّورِ نَفْخَةٌ وَاحِدَةٌ ﴿١٣﴾

وَحُمِلَتِ الْأَرْضُ وَالْجِبَالُ فَدُكَّتَا دَكَّةً
وَاحِدَةً ﴿١٤﴾

فَيَوْمَئِذٍ وَقَعَتِ الْوَاقِعَةُ ﴿١٥﴾

وَأَنْشَقَّتِ السَّمَاءُ فَهِيَ يَوْمَئِذٍ وَاهِيَةٌ ﴿١٦﴾

(1) Sodoma e Gomorra.

(2) Vos: vossos antepassados Quraich, na época de Noé.

(3) Alusão à arca de Noé.

(4) Cf. LVI 1 n2.

17. E os anjos estarão em seus confins, enquanto oito carregarão o Trono de teu Senhor, acima deles⁽¹⁾, nesse dia.

18. Nesse dia, sereis expostos; nenhum segredo vosso se ocultará.

19. Então, quanto àquele a quem for concedido seu livro, em sua destra, dirá: “Vinde, lede meu livro!

20. “Por certo, já pensara deparar minha conta.”

21. Então, ele estará em agradável vida:

22. Em Jardim bem alto;

23. Seus frutos estarão à mão.

24. **Dir-se-lhes-á:** “Comei e bebei, com deleite, pelo que adiantastes nos dias passados.”

25. E, quanto àquele a quem for concedido seu livro, em sua sestra, dirá: “Quem dera, não me houvesse sido concedido meu livro,

26. “E me não inteirasse de minha conta:

27. “Quem dera fosse ela⁽²⁾ o decisivo **fim**.

28. “De nada me valeram minhas riquezas.

وَالْمَلَائِكَةُ عَلَىٰ أَرْجَائِهَا وَيَحْمِلُ عَرْشَ رَبِّكَ
فَوْقَهُمْ يَوْمَئِذٍ ثَمَنِيَّةٌ ﴿١٧﴾

يَوْمَئِذٍ تُعْرَضُونَ لَا تَخْفَىٰ مِنْكُمْ خَافِيَةٌ ﴿١٨﴾

فَأَمَّا مَنْ أُوتِيَ كِتَابَهُ وَبِئَمِينِهِ ۖ فَيَقُولُ
هَآؤُمُ أَقْرَأُوا كِتَابِيَةَ ﴿١٩﴾

إِنِّي ظَنَنْتُ أَنِّي مُلَاقٍ حِسَابِيَةَ ﴿٢٠﴾

فَهُوَ فِي عِيشَةٍ رَاضِيَةٍ ﴿٢١﴾

فِي جَنَّةٍ عَالِيَةٍ ﴿٢٢﴾

قُطُوفُهَا دَانِيَةٌ ﴿٢٣﴾

كُلُوا وَأَشْرَبُوا وَهُنَّ عَائِمَاتٌ سَلَفْتُمْ فِي
الْأَيَّامِ الْخَالِيَةِ ﴿٢٤﴾

وَأَمَّا مَنْ أُوتِيَ كِتَابَهُ وَبِشِمَالِهِ ۖ فَيَقُولُ يَلَيْتَنِي
لَم أُوتِ كِتَابِيَةَ ﴿٢٥﴾

وَلَم أَذْرَ مَا حِسَابِيَةَ ﴿٢٦﴾

يَلَيْتَنِيهَا كَانَتِ الْقَاضِيَةَ ﴿٢٧﴾

مَا أَغْنَىٰ عَنِّي مَالِيَةَ ﴿٢٨﴾

(1) Ou seja, acima dos anjos mencionados antes.

(2) Ela: a morte.

29. “Foi-se minha autoridade para longe de mim!”

هَذَا عَنِّي سُلْطَانِيَّةٌ ﴿٢٩﴾

30. **Dir-se-á:** “Apanhai⁽¹⁾-o e agrilhoai-o;

خُذُوهُ فَغُلُّوهُ ﴿٣٠﴾

31. “Em seguida, fazei-o entrar no Inferno;

ثُمَّ الْجَحِيمَ صَلُّوهُ ﴿٣١﴾

32. “Em seguida, prendei-o, então, em corrente de setenta côvados.

ثُمَّ فِي سِلْسِلَةٍ ذَرْعُهَا سَبْعُونَ ذِرَاعًا فَاسْلُكُوهُ ﴿٣٢﴾

33. “Por certo, ele não cria no Magnífico Allah,

إِنَّهُ كَانَ لَا يُؤْمِنُ بِاللَّهِ الْعَظِيمِ ﴿٣٣﴾

34. “E não incitava **ninguém** a alimentar o necessitado.

وَلَا يَحِضُّ عَلَى طَعَامِ الْمَسْكِينِ ﴿٣٤﴾

35. “Então, hoje, ele não terá, aqui, íntimo algum,

فَلَيْسَ لَهُ الْيَوْمَ هَهُنَا حَمِيمٌ ﴿٣٥﴾

36. “Nem alimento algum, exceto o ghislīn⁽²⁾,

وَلَا طَعَامٌ إِلَّا مِنْ غِسْلِينَ ﴿٣٦﴾

37. “Não o comerão senão os errados.”

لَا يَأْكُلُهُ إِلَّا الْخَاطِئُونَ ﴿٣٧﴾

38. Então, juro pelo que enxergais,

فَلَا أَقْسِمُ بِمَا تُبْصَرُونَ ﴿٣٨﴾

39. E pelo que não enxergais,

وَمَا لَا تُبْصَرُونَ ﴿٣٩﴾

40. Por certo, este⁽³⁾ é um dito de nobre Mensageiro,

إِنَّهُ لَقَوْلُ رَسُولٍ كَرِيمٍ ﴿٤٠﴾

41. E não um dito de poeta; Quão pouco credes!

وَمَا هُوَ بِقَوْلِ شَاعِرٍ قَلِيلًا مَا تُؤْمِنُونَ ﴿٤١﴾

(1) Ordem dirigida aos guardiões do Fogo.

(2) **Ghislīn**: é a matéria purulenta e sangüinea, que vazará dos corpos dos condenados, quando no Fogo.

(3) **Este**: o Alcorão.

42. Nem um dito de adivinho;
Quão pouco meditais!

43. É revelação dO Senhor dos
Mundos.

44. E, se ele⁽¹⁾ Nos atribuisse
certos ditos⁽²⁾,

45. Apanhá-lo-íamos pela destra,

46. Em seguida, cortar-lhe-íamos
a aorta.

47. Então, nenhum de vós seria
barreira contra sua punição.

48. E, por certo, ele⁽³⁾ é
lembrança para os piedosos.

49. E, por certo, sabemos que,
entre vós, há desmentidores;

50. E, por certo, ele é **motivo de**
aflição para os renegadores da Fé,

51. E, por certo, ele é a Verdade
certa.

52. Então, glorifica o nome de
Teu Magnífico Senhor!

وَلَا يَقُولُ كَاهِنٌ قَلِيلًا مَّا تَذَكَّرُونَ ﴿٤٢﴾

تَنْزِيلٌ مِّن رَّبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٤٣﴾

وَلَوْ تَقَوَّلَ عَلَيْنَا بَعْضَ الْأَقَاوِيلِ ﴿٤٤﴾

لَأَخَذْنَا مِنْهُ بِالْيَمِينِ ﴿٤٥﴾

ثُمَّ لَقَطَعْنَا مِنْهُ الْوَتِينَ ﴿٤٦﴾

فَمَا مِنْكُمْ مِنْ أَحَدٍ عَنْهُ حَاجِرِينَ ﴿٤٧﴾

وَإِنَّهُ لَتَذِكْرٌ لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٤٨﴾

وَإِنَّا لَنَعْلَمُ أَنَّ مِنْكُمْ مُّكَذِّبِينَ ﴿٤٩﴾

وَإِنَّهُ لَحَسْرَةٌ عَلَى الْكٰفِرِينَ ﴿٥٠﴾

وَإِنَّهُ لَحَقُّ الْيَقِينِ ﴿٥١﴾

فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ ﴿٥٢﴾

(1) **Ele**: Muḥammad.

(2) Ou seja, ditos falsos.

(3) **Ele**: o Alcorão.